

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки:	Магистратура
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2021

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета иностранных языков
А. Г. Удинская
подпись
«20» апреля 2021 г.
МП

Рабочая программа учебной дисциплины **«Профессионально ориентированный перевод»** составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 992; Государственного образовательного стандарта высшего образования (ГОС ВО) Донецкой Народной Республики (ДНР) (проекта) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10.11.2017 г. № 1171 (с изменениями и дополнениями); учебного плана и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программы: «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии

 Е. С. Сысоева

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол №11 от «24» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой

 О Л. Бессонова

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол №4 от «20» апреля 2021 г.

Председатель учебно-методической комиссии
факультета иностранных языков

 О Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Профессионально ориентированный перевод» является практико-ориентированной дисциплиной и относится к базовой части образовательной программы. Курс «Профессионально ориентированный перевод» опирается на знания, полученные студентами за предыдущие годы обучения по всем практическим языковым курсам и частным лингвистическим дисциплинам: «История и культура Англии», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Английский язык: стилистика», «Английский язык: теоретическая грамматика», «Английский язык: лексикология», «История английского языка», «Первый иностранный язык: деловая речь», «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения», «Первый иностранный язык: лингвистический анализ разножанровых текстов», «Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Характеристика учебной дисциплины	Форма обучения	
	Очная	Заочная
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Магистерская программа	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)	
Программа подготовки	Магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей и тем	1 (9 тем)	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовой части	
Формы контроля	1 модульный контроль, зачет в 3-м семестре	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество зачетных единиц	4,5	
Количество часов всего	162	
в т.ч.:		
- лекционных		
- практических или семинарских		
- лабораторных	36	
- самостоятельной работы	126	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов		
в т. ч.: - аудиторных	2	
- самостоятельной работы студента	7	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности; выработка практических навыков

профессионального (устного и письменного) перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности. Данный курс разработан в целях дальнейшего повышения академической и профессиональной компетентности будущих специалистов для работы в сфере перевода.

В программе курса решаются конкретные **задачи**, ориентированные на выработку следующих профессионально значимых знаний, навыков и умений:

- умение удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации;
- умение и навык оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую;
- навык «линейного» перевода (умение завершать начатую фразу без пауз и исправлений);
- умение начинать перевод сразу по окончании звучания текста оригинала (умение быстро принимать решение на перевод);
- умение строить короткие монологические высказывания на актуальные темы дня на родном языке;
- формирование и активизация лексического запаса в определенных предметных областях;
- умение и навык находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- умение осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- навык правильной звуковой инструментовки текста перевода (громкость речи, дикция, темп, правильное интонирование);
- навык особо точного запоминания прецизионной информации;
- навык речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- навык абзацно-фразового перевода, перевода с листа, перевода с опорой на запись прецизионной информации.

Общий подход к изучению дисциплины – практический, профессионально-ориентированный. В рамках данного подхода выявляются и применяются на практике различные переводческие приемы и средства.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ, ГОС ВО ДНР (проект) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

Универсальные компетенции (УК):	
Наименование категории (группы) универсальных компетенций: «Системное и критическое мышление»	
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
Наименование категории (группы) универсальных компетенций: «Коммуникация»	
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.
Наименование категории (группы) универсальных компетенций:	

«Межкультурное взаимодействие»	
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):	
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
Профессиональные компетенции (ПК):	
ПК-2	Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.
ПК-3	Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.
ПК-4	Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

Индикаторы достижения компетенций и результаты обучения. Достижение компетенций оценивается на основе таких индикаторов и соответствующих им результатов обучения:

Категории универсальных компетенций	Универсальные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.И-1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.
			Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов.
			Знает правила и методы анализа проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи

			между ними.
			Умеет анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
			Владеет навыками анализа проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи между ними.
		<p>УК-1. И-2.</p> <p>Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации.</p> <p>Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке.</p> <p>Предлагает способы их решения.</p>	Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений.
			Владеет исследованием проблемы профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности.
			Умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и др., собирать и обобщать данные по актуальным научным проблемам, относящимся к профессиональной области.
			Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.И-1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к иноязычной коммуникации в условиях

			межкультурного взаимодействия.
			Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации иноязычной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия.
			Имеет практический опыт составления и редактирования текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.
		УК-4.И-3. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.	Знает специфику осуществления профессиональной научной коммуникации на государственном языке ДНР и иностранном языке.
			Умеет применять различные виды и формы профессиональной научной коммуникации на государственном языке ДНР и иностранном языке.
			Владеет коммуникативными навыками в процессе профессионального научного взаимодействия на государственном языке ДНР и иностранном языке.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и	УК-5.И-2. Владеет навыками	Умеет анализировать разнообразие культур в

	учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	процессе межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
			Умеет учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
			Умеет вовремя предвидеть возможные конфликтные ситуации в процессе межкультурного взаимодействия и создавать недискриминационную среду при выполнении профессиональных задач.

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.И-1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Знает: особенности научного стиля русского языка и основного иностранного языка; систему жанров текстов учебного и научного содержания; типовые макроструктуры таких текстов, принципы их редактирования.
		Умеет: писать аннотации и тезисы научных докладов на русском и основном иностранном языке; писать тексты в жанре научной статьи.
		Владеет: навыками составления обзоров научной литературы, навыками реферирования и редактирования текстов научного содержания, в том числе с использованием электронных редакторов.
	ОПК-1.И-4. Адекватно анализирует вербализацию	Знает основные концепции изучения картины мира. Знает принципы соотношения языка, культуры и мышления.

	культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знает факторы, влияющие на языковую картину мира.
		Умеет использовать достижения современной лингвистической науки для изучения соотношения языка, культуры и мышления
		Умеет использовать принципы межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков.
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.И-1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	Знает суть понятия «коммуникативная цель».
		Знает различия между стратегической и промежуточной целью коммуникации.
		Знает суть понятий «фактуальная, концептуальная, эстетическая информация»
		Умеет различать коммуникативные типы высказываний.
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.И-1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Умеет извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию в процессе коммуникации.
		Знает методологические основы межкультурной коммуникации.
		Знает объект и предмет межкультурной коммуникации.
		Знает основные труды ученых, разрабатывающих вопросы межкультурной коммуникации.
		Умеет учитывать взаимосвязь между лингвистическими и экстралингвистическими факторами коммуникации.
		Умеет использовать адекватные е приемы перевода для создания благоприятной межкультурной коммуникации.

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-2. Способен. обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной,	ПК-2.И-1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному	Знает правила использования переводческих трансформаций
		Знает суть понятия «общая стратегия перевода.
		Знает, какую переводческую стратегию выбрать, исходя из особенностей текста.
		Умеет использовать фоновую

<p>неофициальной и профессиональной сферах общения.</p> <p>(профстандарт 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»).</p> <p>ОТФ А/6.ОТФ В/6)</p> <p>(профстандарт 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых». ОТФ А/6. ОТФ В/6)</p>	<p>восприятию исходного высказывания.</p>	<p>информацию при письменном или устном переводе различных текстов.</p> <p>Умеет использовать адекватные приемы и методы перевода.</p>
	<p>ПК-2.И-2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>	<p>Знает последовательность действий переводчика для решения определенных переводческих задач.</p>
		<p>Знает суть понятий «макροстратегия» и «микροстратегия».</p>
		<p>Знает правила применения приемов и способов перевода.</p>
		<p>Умеет делать предпереводческий анализ текста.</p>
		<p>Умеет применять микро- и макростратегии при переводе.</p>
<p>ПК-3. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.</p>	<p>ПК-3.И-2. – Распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов.</p>	<p>Знает различные виды коммуникативного поведения.</p>
		<p>Знает наиболее значимые модели межкультурной коммуникации.</p>
		<p>Знает содержательные и структурные компоненты межкультурной коммуникации.</p>
		<p>Умеет распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения.</p>
		<p>Умеет применять адекватные стратегии и способы перевода для создания благоприятной межкультурной коммуникации.</p>
<p>ПК-4. Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и</p>	<p>ПК-4.И-4. Способен систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни</p>	<p>Знает основные тенденции, явления и процессы в современном состоянии языка.</p>
		<p>Знает основные процессы и явления современной политической и культурной жизни иноязычного социума.</p>
		<p>Знает методологические основы в рамках рассматриваемой проблематики.</p>

диахроническом аспектах.	иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования.	Умеет систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка.
		Умеет анализировать и интерпретировать процессы, протекающие в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

4. ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельную работу студентов.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. При проведении занятий для обсуждения материала широко используются мультимедийные презентации, интернет-ресурсы, раздаточные материалы.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, изучение научной литературы, составление конспектов, подготовка рефератов, презентаций и докладов.

Используются следующие методы обучения:

а) в зависимости от источника передачи и восприятия учебной информации – словесные, наглядные, практические;

б) в зависимости от характера познавательной деятельности – пояснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное преподавание, частично-поисковый, исследовательский;

в) в зависимости от основной дидактической цели и задачи – методы овладения новыми знаниями, формирования умений и навыков, проверки и оценивания знаний, умений и навыков; методы устного представления знаний, закрепления учебного материала, самостоятельной работы по осмыслению и усвоению нового материала, работы по применению знаний на практике и выработке умений и навыков, проверки и оценивания знаний, умений и навыков;

г) с точки зрения целостного подхода к деятельности в процессе обучения – методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности; стимулирование и мотивация студента, контроля, самоконтроля, взаимоконтроля и коррекции, самокоррекции, взаимокоррекции в обучении.

Тематический план дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»

Темы	Вопросы темы
Тема 1. * Особенности письменного перевода профессионально-	1.1. Лексические аспекты перевода профессионально-ориентированных текстов. 1.2. Грамматические аспекты перевода профессионально-

ориентированных текстов.	<p>ориентированных текстов.</p> <p>1.3. Стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу.</p> <p>1.4. Стратегии письменного перевода.</p>
Тема 2. *Перевод научно-технических текстов	<p>2.1. Языковые особенности научно-технических текстов.</p> <p>2.2. Основные стратегии и тактики перевода с английского на русский, с русского на английский язык.</p> <p>2.3. Алгоритм переводческих действий.</p> <p>2.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.</p>
Тема 3. * Перевод текстов по лингвистике	<p>3.1. Языковые особенности текстов гуманитарных наук.</p> <p>3.2. Основные стратегии и тактики перевода литературы гуманитарных наук с английского на русский, с русского на английский язык.</p> <p>3.3. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.</p>
Тема 4. *Перевод литературоведческих текстов	<p>4.1. Языковые особенности текстов гуманитарных наук.</p> <p>4.2. Основные стратегии и тактики перевода литературы гуманитарных наук с английского на русский, с русского на английский язык.</p> <p>4.3. Алгоритм переводческих действий.</p> <p>4.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.</p>
Тема 5. *Перевод экономических текстов	<p>5.1. Языковые особенности экономических текстов.</p> <p>5.2. Основные стратегии и тактики перевода литературы по экономике с английского на русский, с русского на английский язык.</p> <p>5.3. Алгоритм переводческих действий.</p> <p>5.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.</p>
Тема 6. * Перевод медицинских текстов	<p>6.1. Языковые особенности медицинских текстов.</p> <p>6.2. Основные стратегии и тактики перевода медицинской литературы с английского на русский, с русского на английский язык.</p> <p>6.3. Алгоритм переводческих действий.</p> <p>6.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.</p>
Тема 7. *Перевод юридических текстов	<p>7.1. Особенности юридических текстов.</p> <p>7.2. Основные стратегии и тактики перевода юридических текстов, документов с английского на русский, с русского на английский язык.</p> <p>7.3. Алгоритм переводческих действий.</p> <p>7.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.</p>
Тема 8. * Перевод общественно-политических текстов	<p>8.1. Языковые особенности общественно-политических текстов.</p> <p>8.2. Основные стратегии и тактики перевода общественно-политических текстов с английского на русский, с русского на английский язык.</p> <p>8.3. Алгоритм переводческих действий.</p> <p>8.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных</p>

	тематикой текста.
Тема 9. * Универсальная переводческая скоропись	9.1. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). 9.2. Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. 9.3. Алгоритм переводческих действий. 9.4. Преодоление переводческих трудностей, обусловленных тематикой текста.

*практико-ориентированные темы

Структура дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» по видам учебной деятельности

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов									
	Очная форма обучения					Заочная форма обучения				
	Всего	В т.ч.				Всего	В т.ч.			
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа
Содержательный модуль 1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов										
Тема 1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов*				4	14					
Тема 2. Перевод научно-технических текстов*				4	14					
Тема 3. Перевод текстов по лингвистике*				4	14					
Тема 4. Перевод литературоведческих текстов*				4	14					
Тема 5. Перевод экономических текстов*				4	14					
Тема 6. Перевод медицинских текстов*				4	14					
Тема 7. Перевод юридических текстов*				4	14					
Тема 8. Перевод общественно-политических текстов*				4	14					
Тема 9. Универсальная переводческая скоропись*				4	14					
Итого по содержательному модулю 1	162			36	126					
Всего часов	162			36	126					

5. ТЕМАТИКА ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных работ

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов	4
2.	Перевод научно-технических текстов	4
3.	Перевод текстов по лингвистике	4
4.	Перевод литературоведческих текстов	4
5.	Перевод экономических текстов	4
6.	Перевод медицинских текстов	4
7.	Перевод юридических текстов	4
8.	Перевод общественно-политических текстов	4
9.	Универсальная переводческая скоропись	4
Всего		36

Содержание лабораторных работ и методические рекомендации к их выполнению приведены в:

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с. Режим доступа: (<http://library.donnu.ru/catalog/scripts/wek2.exe/>)
2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с. Режим доступа: (<http://library.donnu.ru/catalog/scripts/wek2.exe/>)

6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов	14
2.	Перевод научно-технических текстов	14
3.	Перевод текстов по лингвистике	14
4.	Перевод литературоведческих текстов	14
5.	Перевод экономических текстов	14
6.	Перевод медицинских текстов	14
7.	Перевод юридических текстов	14
8.	Перевод общественно-политических текстов	14
9.	Универсальная переводческая скоропись	14
Всего		126

Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в:

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с. Режим доступа: (<http://library.donnu.ru/catalog/scripts/wek2.exe/>)
2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с. Режим доступа: (<http://library.donnu.ru/catalog/scripts/wek2.exe/>)

7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Содержательный модуль 1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов

1. Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов.
2. Терминообразование в современном английском языке.
3. Перевод сокращений.
4. Теоретические основы современной лингвистической теории перевода: проблемы эквивалентности, жанрово-стилистических особенностей, прагматики перевода, лексических и грамматических соответствий переводческого процесса.
5. Стилистические характеристики текста перевода.
6. Выбор языковых средств при переводе, характеризующих функциональный стиль.
7. Характерные особенности научного стиля в процессе перевода аутентичных текстов.
8. Теоретические основы процесса формирования, аккумулирования и использования научной терминологии в переводческой деятельности.
9. Характерные особенности газетно-информационного стиля.
10. Переводческие соответствия.
11. Способы описания процесса перевода.
12. Техника перевода.
13. Прагматика перевода.

8. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)

Очная форма обучения. Семестр: 3

Учебная дисциплина: Профессионально ориентированный перевод

Модульная контрольная работа

Вариант № 1

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

I. Marks & Spencer Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and

returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government! Barbara Pilvin Philadelphia.

Перевод: Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

Текст 2

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTIs organisation facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

2. Следующий текст переведите на русский язык с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.

Devonshire Splits

1/2 oz. fresh yeast 1 teaspoon caster sugar 1/2 pint milk - warmed to blood heat 1 lb. strong white flour 1 oz. caster sugar 1 teaspoon salt 2 oz. butter Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on.

3. Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода.

Long, long ago, when the world was young and people had not come out yet, the animals and the birds were the people of this country. They talked to each other just as we do. And they married, too. Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special power by the Spirit Chief. For one thing, he changed the course of the Big River, leaving Dry Falls behind. In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man. In that long ago time before this time, when all the people and all the animals spoke the same language, Coyote made one of his frequent trips along Great River. He stopped when he came to the place where the water flowed under the Great Bridge that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Номер задания	Количество баллов
1.	10
2.	10
3.	10
Всего	30

10. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ НА ЗАЧЕТЕ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)

Очная форма обучения. Семестр: 3

1. What notions from the Theory of Translation are defined below?

1. Type of belles-lettres texts translation when the translator changes certain elements of the source text and introduces his/her own elements proceeding only from their own vision.

...

2. Provide English equivalents to the words and phrases below:

1. ограничение прав

2. якобы существующий заговор против правительства

3. ...

3. Provide Russian equivalents to the words and phrases below:

1. interim agreement

2. inconclusive ballot

3. ...

4. Translate the following passage in writing from English into Russian.

CHAPTER II
CONTAINMENT
Article 3

Prevention of emissions of fluorinated greenhouse gases

1. The intentional release of fluorinated greenhouse gases into the atmosphere shall be prohibited where the release is not technically necessary for the intended use.

2. ...

5. Translate the following passage in writing from Russian into English.

Стандарты утилизации отходов

Нормативная база и основные направления

Законодательство, регулирующее бурение и добычу в соответствии с законами ДНГСК и соглашениями, содержит требования по охране окружающей среды, включая переработку и утилизацию отходов.

....

6. Summarize the content of the video recording in English in 5-6 sentences.

Утверждено на заседании английской филологии,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАДАНИЯ

Номер задания	Количество баллов
1.	5
2.	5
3.	5
4.	5
5.	10
6.	10
Всего	40

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (включая выполнение СРС и ИРС) оценивается в 20 баллов. В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

Оценивание СРС и ИРС по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод»

Названия содержательных модулей и тем	СРС	ИРС
Содержательный модуль 1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов		
1. Особенности письменного перевода профессионально-ориентированных текстов	0,5	0,5
2. Перевод научно-технических текстов	1	
3. Перевод текстов по лингвистике	1	
4. Перевод литературоведческих текстов	1	
5. Перевод экономических текстов	1	
6. Перевод медицинских текстов	1	
7. Перевод юридических текстов	1	
8. Перевод общественно-политических текстов	0,5	0,5
9. Универсальная переводческая скоропись	1	1
Всего баллов	10	

13. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Подготовьте презентации и выступления на одну из тем:

1. Языковая специфика газетных заголовков.
2. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов.
3. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов.
4. Стилистическая адаптация при переводе.
5. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе.
6. Различная частотность употребления некоторых частей речи.
7. Уточнение логической связи между высказываниями.
8. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

14. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

Защита индивидуального задания происходит поэтапно после изучения соответствующей темы в форме собеседования с преподавателем. В конце работа сдается в печатном и электронном виде.

Индивидуальное творческое задание оценивается максимально в 10 баллов.

9-10 баллов – полное соответствие разработанной презентации требованиям к содержанию и оформлению, отсутствие грубых орфографических, грамматических, лексических и стилистических ошибок. Презентация содержит не только текстовый и языковой материал, но и хорошо иллюстрирован графически.

8-5 баллов – презентация содержит большую часть разделов. В большей степени есть лишь описательная часть. Или если при наличии всех структурных частей обоснование и использованные методы содержат ошибки.

До 5 баллов – количество выполненных разделов менее половины. Содержание материала не раскрыто в полной мере.

15. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОБЩЕЙ УСПЕВАЕМОСТИ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения практических занятий (вопросы преподавателю по теме учебного материала, участие в обсуждении пройденного материала, и т.п.).

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа	10
	Индивидуальное творческое задание	10
	Модульная контрольная работа	30
	Итоговая контрольная работа	40
Общий итог		100

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания

Оценка	Требования к оцениванию
«отлично» (90-100 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан полностью и адекватно, на правильном английском (русском) языке; • содержание текста переведено полностью и правильно с соблюдением литературных норм без потери информации; • используется широкий диапазон языковых средств; • высокая лексическая и грамматическая точность; • четкий и ясный язык перевода; • допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл
«хорошо» (80-89 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан адекватно на правильном английском (русском) языке; • содержание текста передано практически полностью с соблюдением литературных норм без существенной потери информации; • используется широкий диапазон языковых средств, допускаются варианты, не мешающие коммуникации; • достаточно высокая лексическая и грамматическая точность; • достаточно четкий и ясный язык перевода; • допускаются две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.
«хорошо» (75-79 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан адекватно; • содержание текста переведено практически полностью; • отмечаются повторы, исправления, допускается не более 20% потери информации; • используется достаточный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов; • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«удовлетворительно» (70-74 балла)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод сделан в основном адекватно; • большая часть содержания текста передана при переводе; • отмечаются повторы, исправления, допускается не более 30% потери информации; • используется ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов

	<ul style="list-style-type: none"> • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«удовлетворительно» (60-69 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод частично адекватен; • большая часть содержания текста передана при переводе; • отмечаются повторы, исправления, неточности, допускается не более 35% потери информации; • используется весьма ограниченный диапазон языковых средств, наличие не вполне адекватных и эквивалентных вариантов; • допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок); • недостаточно четкий и ясный язык перевода
«неудовлетворительно» (0-59 баллов)	<p>Выполненный перевод может быть охарактеризован следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод неадекватен; • содержание текста не передано или передано менее чем на 40%; • недостаточный диапазон языковых средств; • большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более 4 ошибок); • нечеткий и неясный язык перевода

16. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе (ул. Университетская 24) университета. Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 25 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., компьютером в комплекте – 7 шт., мультимедийным проектором – 3 шт., 9 ноутбуком – 9 шт., нетбуком – 2 шт., принтером – 3 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 904: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 14 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

17. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
	<i>Основная литература</i>		
1.	Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с.	0	+
2.	Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с.	0	+
	<i>Дополнительная литература</i>		
3.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 с.	26	-
4.	Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2001.	67	-

5.	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 191 с.	1	-
6.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. –158 с.	3	-
7.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М. : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.	34	-
8.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	-
9.	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001.	44	-
10.	Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.	17	-
11.	Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский : (с аудиоприложением). - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2001. - 197 с.	34	-
12.	Волкова, З.Н. Научно-технический перевод : английский и русский языки : Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.	2	-
13.	Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.	46	-
14.	Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : учеб.пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 239 с.	4	-
15.	Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 319 с.	27	-
16.	Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.	1	-
17.	Козырева М.А. Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1991.	2	-
18.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 с.	21	-
19.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон.опт. диск (CDROM)	19	+

20.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты: учебник. - М. : Высшая школа, 1990. - 250 с.	3	-
21.	Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. М.: 1990.	21	-
22.	Копанев И.П., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода: Ч.1. Перевод с немецкого языка на русский - Минск: Вышш.шк.,1986.	28	-
23.	Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. Пособие. – М. : Академия, 2009. – 160 с.	100	-
24.	Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. Пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.	100	-
25.	Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.	1	-
26.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. :Вышш. шк., 2004. – 220 с.	4	-
27.	Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: Пособие по английскому языку для студентов техн. вузов. – М.: Высш. шк.,1989.	2	-
28.	Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317 с.	2	-
29.	Чернов Г. В. Основы синхронного перевода.- М.: Высшая школа, 1987.	2	-
30.	Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: Курс лекций. - М.: Р. Валент, 2002. - 158 с.	8	-
31.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист.ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	29	-

18. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Oxford Learners Dictionaries <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
3. Oxford Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>
4. Oxford Thesaurus <http://www.thesaurus.com/>
5. Immigration Rules Appendix K: shortage occupation
https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220640/int_ireland_loan_agreement.pdf
6. Англо-русский финансовый толковый словарь – PERFЕКТ
<http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html>
7. Официальный сайт ОБСЕ <http://www.osce.org/ru/home/123807>
8. Translation procedures, strategies and methods
<http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
9. Translation Methods www.scribd.com/doc/54636812/12/Translation-Methods
10. Articles. Translation www.kc-cofc.org/Articles/Translations.htm

Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

Сысоева Е.С.

- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий (ye.sysoieva@donnu.ru)
- размещение учебников, учебных пособий в ЭБС http://library.donnu.ru/el/ed/2573_CD4X.pdf и учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям (<https://cloud.mail.ru/public/5jW8/4WC6sPbk5>)
- использование дистанционного курса «Профессионально ориентированный перевод» на учебной платформе Moodle для организации самостоятельной работы студентов;
- проведение текущего и промежуточного контроля онлайн.

19. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.